

S T U D I A   P H I L O L O G I C A



— ЯКОБ ГРИММ —

# ГЕРМАНСКАЯ МИФОЛОГИЯ

— Том III —

Перевод  
*Д. С. Колчигина*



Издательский Дом ЯСК  
Москва 2018

УДК 82/820  
ББК 82.3(3)  
Г 84



Издание осуществлено при финансовой поддержке  
*Российского фонда фундаментальных исследований*  
проект № 18-112-00054, не подлежит продаже

### **Гримм Якоб**

Г 84 Германская мифология. Т. III / Пер., коммент. Д. С. Колчигина. Под ред. Ф. Б. Успенского. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. — 776 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-907117-04-4 (т. III)

ISBN 978-5-6040760-6-4

«Германская мифология» — фундаментальное исследование, посвященное историческому мировоззрению континентальных германцев и принадлежащее перу Якоба Гримма (1785—1863), одного из крупнейших языковедов XIX века, старшего из братьев Гримм. Книга оказала всестороннее влияние на целое поколение ученых и стала источником вдохновения филологов и этнографов по всему миру (в том числе и русских ученых). Вместе с «Германской мифологией» в фольклористике утвердилась новая методологическая школа, работающая с мифом как с живой частью языка, ядром непреходящей народной традиции. Во многих отношениях работа Гримма остается непревзойденным эталоном: в частности, это наиболее полный источниковедческий труд по данной теме.

В настоящем издании представлен первый перевод «Германской мифологии» на русский язык; перевод выполнен по наиболее полному, четвертому, изданию книги (завершено в 1878 году) без купюр и сокращений. В переводе разрешаются основные сложности, с которыми сталкивается современный читатель оригинала «Германской мифологии»; полностью переведены все содержащиеся в книге цитаты на разных языках, древних и новых, текст снабжен списком литературы и комментариями. Многоязычный цитируемый материал составляет не менее трети всей книги и не переводился ни у автора, ни в современных переизданиях. Что касается литературы, Гримм ссылается на сотни источников, среди которых много редких и малоизвестных; ссылки, однако, по традиции XIX века приводятся автором в сокращениях и в данном издании расшифрованы впервые. Таким образом, на русском языке выходит первое в истории академическое издание «Германской мифологии», включающее в себя весь необходимый справочный аппарат.

УДК 82/820  
ББК 82.3(3)

ISBN 978-5-907117-04-4



9 785907 117044 >

- © Д. С. Колчигин (перевод на русский язык, комментарии, научный аппарат), 2018
- © Издательский Дом ЯСК, 2018

# Содержание

<b>Приложение I. Англосаксонские родословные</b> .....	7
<b>Приложение II. Суеверия</b> .....	39
<i>a)</i> из проповеди святого Элигия .....	41
<i>b)</i> малый указатель суеверий .....	45
<i>c)</i> из собрания декретов Бурхарда Вормского .....	48
<i>d)</i> из цюрихской рукописи В <sup>223</sup> / <sub>730</sub> .....	61
<i>e)</i> из трактата «О суевериях» Николая Магни Яворского .....	67
<i>f)</i> из Санкт-Флорианского кодекса .....	71
<i>g)</i> из поэмы «Цветок добродетели» Ганса Винтлера .....	81
<i>h)</i> из трактата «Книга всех запретных искусств, суеверий и колдовства» Иоганна Гартлиба .....	96
<i>i)</i> извлечения из современных собраний .....	111
<i>k)</i> шведские и датские суеверия .....	175
<i>l)</i> французские суеверия .....	193
<i>m)</i> эстонские суеверия .....	199
<i>n)</i> литовские суеверия .....	206
<b>Приложение III. Заклинания</b> .....	209
<b>Список использованных источников</b> .....	243
<i>Составил Д. С. Колчигин</i>	
<b>Комментарии</b> .....	513
<i>Составил Д. С. Колчигин</i>	



# ❁ Приложение I ❁

## Англосаксонские родословные<sup>1</sup>

**И**сточники: BEDA, *Hist. eccl.*, I, 15; II, 5; NENNIUS (NYNIAW, ed. Gunn.), *Hist. Britonum* (Lond., 1819), 61, — хроника составлена в VII или в IX веке? ее рукописи — от X века; *Angelsächsische chronik* (ed. Ingram., Lond., 1823), 15, 23, 24, 33, 34, 72, 95, — хроника начата как минимум в IX веке, и с тех пор продолжалась и расширялась; начало книги ASSERIUS MENEVENSIS (†906 или 910), *De rebus gestis Aelfredi* (Lond., 1722, 3, 4); хроника Этельверда (†1090) — в SAVILE, 833, 834, 842; FLORENTIUS WIGORNENSIS (то есть Ворчестерский, †1118) (ed. Lond., 1592), 218, 219, 221, 232, 274, 294 и там же — составная родословная на стр. 566; «История» Симеона Даремского (Dunelmensis; † примерно в 1129) — в TWYSDEN, 119; ALFREDUS BEVERLACENSIS (†1138) (ed. Hearne., Охон., 1716); «Церковная история» Ордерика Виталия (род. 1075 — † после 1140) — в DUCHESNE, *Scr. Norm.*, 639; сочинения Вильяма Мальмсберийского (†1143) — см. SAVILE, 17; цитаты из Этельреда (или Элреда) Ривоского († примерно в 1150) — в TWYSDEN, 350, 351; цитаты из Генриха Хантингдонского (его хроника продолжается до 1154 года) — в SAVILE, 310, 313—316; цитаты из Гальфрида Монмутского († примерно в 1160) в *Script. Angl.* (Heidelb., 1587); цитаты из Радульфа де Дисето (его хроника заканчивается 1196 годом) — в TWYSDEN, 530; цитаты из Иоанна Уоллингфорда (†1214) — в GALE, 535; хроника Альберика из Труа-Фонтена (заканчивается 1241 годом) — в LEIVN., *Acc. hist.*, I, 186; MATTHAEUS WESTMONASTERIENSIS (XIV век) (Francof., 1601), 99, 142; хроника Томаса Оттерборнского (продолжается до 1420 года) — в HEARNE, *Script. rer. angl.* (Охон., 1732), — в этом тексте большинство имен исковеркано до неузнаваемости. Запутанная и искаженная генеалогия из рукописи Ненния приведена в GALE, *Appendix*, 116. Не следует упускать из виду и подборку из DAN. LANGHORN, *Chron. regum anglorum* (1679), 8: автор пользовался некоторыми теперь уже недоступными источниками<sup>1</sup>.

Англосаксы отплывали к берегам Британии в V и VI веках, унося из Германии память о происхождении своих благородных родов. Все эти роды восходили к *Водену* [Vöden], а некоторые из них шли еще дальше: в генеалогиях поименована череда более древних богов (или обожествленных героев), прародителей Водена. После принятия христианства англосаксы попытались увязать свои представления о происхождении богов и правителей с ветхозаветной иудейской традицией, с мифом о первых человеческих родах. Стремление согласовать образы своих праотцев, тогда еще не забытых и не преданных, с историями

<sup>1</sup> Ср. с родословными, приведенными в PERTZ, X, 314. — *Прим. из четвертого издания.*

об Адаме и Ное, со священным писанием, характерно, как мне кажется, для ранних веков, для времен сразу после крещения, когда в народе уже поверили в истинность библейского учения, но еще не отказались от своих исконных языческих представлений. Церкви часто строили на тех местах, где раньше стоял языческий храм, христианские и языческие традиции часто перемешивались друг с другом — новую веру укрепляли тем щебнем, что остался от веры старой; в народе по попущению церковников сохранялись наивные легенды о славном прошлом, нашедшие свое отражение и в родословных, — легенды, получившие со временем новое, библейское основание. В более поздние столетия уже никто не пытался объединить необъединяемое, это уже не считали возможным, в этом уже не видели нужды.

Как бы то ни было, эти родословные — явно дохристианские, англосаксы определенно знали их еще до прибытия в Британию, а значит, схожие представления должны были бытовать и у других германцев, оставшихся на большой земле; в генеалогиях повсеместно просматривается тесная связь с народными именами и древней поэзией. Я склонен полагать, что аналогичные родословные, хотя сбереглись они только у переселенцев-англосаксов, были и у фризов, и у вестфальцев, и у франков.

Наш первый источник древнеанглийских родовых сказаний — это сочинения Беда Достопочтенного [†735]: этот автор упоминает только кентские родословные, однако по контексту можно понять, что ему были известны и другие. В последующие века были составлены более полные генеалогические перечни.

Эти списки имен, скорее всего, не имеют совершенно никакой хронологической ценности — о древнегерманских династиях по ним судить нельзя; историчными они становятся лишь в той части, где речь заходит уже о собственно англосаксонских королях. Этот факт тем не менее несколько не умаляет мифологической ценности родословных.

Англосаксы, как известно, основали семь или восемь независимых королевств, что связано с изначальными различиями между переселившимися племенами; эти различия проявляются и в генеалогиях. В «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chronik*, 14, 15) сказано, что юты заняли Кент и Уайт, саксы — Эссекс, Суссекс и Уэссекс, англы — Восточную Англию [Eastangle], Мерсию и Нортумбрию. В наиболее полном виде сохранились родословные из Уэссекса — это государство вскоре возвысилось и в конце концов поглотило все остальные. В старинных рукописях можно также найти родословные из Кента, Мерсии, Дейры (британцы называли это королевство «Дейфир») и Берниции (британское «Бринейх» — в Нортумбрии); родовые списки из Восточной Англии, Эссекса и Линдисфарна сохранились хуже, отдельные имена в них искажены.

Лучше всего разделить эти родовые списки на две части. Каждое из племен пошло от сынов Водена, и в Водене все они воссоединяются. Сначала мы обратимся к нескольким разделенным династиям, произошедшим от Водена, а затем — к более древним родам, к единому корню всего народа.



Вот сводная таблица потомков *Водена*.

<i>Кент</i> <sup>2</sup>	<i>Восточная Англия</i> <sup>3</sup>	<i>Эссекс</i> <sup>4</sup>	<i>Мерсия</i> <sup>5</sup>	<i>Дейра</i> <sup>6</sup>	<i>Берниция</i> <sup>7</sup>	<i>Уэссекс</i> <sup>8</sup>	<i>Линдисфарн</i> <sup>9</sup>
Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден
Векта	Касере	Сакснеат	Витлег	Ведег	Бельдег	Бельдег	Винта
Витта	Титмон	Гезект	Вермунд	Ситегар	Бранд	Бранд	Кретта
Витгильс	Тригель	Андсект	Оффа	Свефдег	Беонук	Фридогар	Квельдгильс
Хенгест (+489)	Ротмунд	Свеппа	Ангельтеов	Ситегеат	Алок	Фреавине	Кеадбеа
Эорик (Эск)	Риппа	Сигефугель	Эомер	Себальд	Ангенвит	Виг	Бубба
Окта	Квикхельм	Бедека	Икель	Сефугель	Ингви	Гевис	Бедека
Эорменрик	Уффа	Оффа	Кнебба	Вестерфалькна	Эса	Эсла	Бископ
Этельбеорт (527)	Тидель	Эсквине	Кюневальд	Вильгисль	Эоппа	Элеса	Эанферт
	Редвальд (617)	Следаа	Креода	Ускфреа	Ида (+560)	Кеарик (+534)	Эатта
	Эорпвальд (632)	Сэбеорхт (604)	Вибба	Юффе		Кюнрик <sup>10</sup>	Эальафрит
			Пенда (+556)	Элле (+588)			

<sup>2</sup> [Написание имен у Гримма: Vóden, Vesta, Vitta, Vihtgils, Hengest, Eoríc (Oesc), Osta, Eormenric, Æthelbeorht. — *Прим. пер.*]  
<sup>3</sup> [Написание имен у Гримма: Vóden, Cásere, Titmon, Trigel, Hróthmund, Hrippa, Quichelm, Uffa, Tidel, Rædvald, Eorþvald. — *Прим. пер.*]  
<sup>4</sup> [Написание имен у Гримма: Vóden, Saxneát, Gesecg, Andsecg, Sveppa, Sigefugel, Bedeca, Offa, Äscvine, Sledda, Sæbeorht. — *Прим. пер.*]  
<sup>5</sup> [Написание имен у Гримма: Vóden, Vihtläg, Værgmund, Offa, Angeltheov, Eomaer, Icel, Snebba, Cynevald, Creoda, Vibba, Penda. — *Прим. пер.*]  
<sup>6</sup> [Написание имен у Гримма: Vóden, Vægdæg, Sigegát, Svæfdæg, Sæbald, Sæfugel, Vesterfalcna, Vilgisl, Uscfrea, Yffe, Älle. — *Прим. пер.*]  
<sup>7</sup> [Написание имен у Гримма: Vóden, Bældæg, Brand, Beonoc, Aloc, Angenvit, Ingvi, Esa, Eorppa, Ida. — *Прим. пер.*]  
<sup>8</sup> [Написание имен у Гримма: Vóden, Bældæg, Brand, Fridhogát, Freávine, Vig, Gevis, Esla, Elesa, Cerdic, Cymric. — *Прим. пер.*]  
<sup>9</sup> [Написание имен у Гримма: Vóden, Winta, Cretta, Quedgils, Ceadbed, Bubba, Bedeca, Biscop, Eanferth, Eatta, Ealdfrith. — *Прим. пер.*]  
<sup>10</sup> За Кюнриком следует Кеавлин [Ceavlin] (см. LARRENВ., I, 113), а затем — братья Кеоль-рик [Ceolric] и Кеовульф [Ceolvulf], Кюнетгильс [Cynetgils] и Квикхельм [Cvichelm] (см. LARRENBERG, I, 154, 156). — *Прим. из четвертого издания.*



Итак, у Водена, как можно заметить, было *семеро* сыновей (родословные из Берниции и Уэссекса совпадают вплоть до четвертого поколения). Впрочем, некоторые хронисты называют только *троих*; например, Вильям Мальмсберийский в связи с мерсийской ветвью говорит (WILHELM VON MALMESBURY, 17): *possem hoc loco istius (Idae) et aliorum alibi lineam seriatim intexere, nisi quod ipsa vocabula barbarum quiddam stridentia minus quam vellem delectationis lecturis infunderent. Illud tamen non immerito notandum, quod cum Wodenio fuerint tres filii, Weldegius, Withlegius et Beldegius, de primo reges Cantuaritarum, de secundo reges Merciorum et de tertio reges Westsaxonum et Northanimbrorum originem traxerunt* [здесь я мог бы привести его (Иды) родословную, если бы эти варварские имена не мешали удовольствию читателей. Стоит, впрочем, упомянуть, что у Водена было *три сына*: *Вельдег*, *Витлег* и *Бельдег*; от первого свой род ведут короли Кента, от второго — короли Мерсии, от третьего — короли Уэссекса и Нортумбрии].

Теперь подробнее рассмотрим каждый из восьми родов.

**КЕНТ.** Это древнейшее королевство, основанное первыми переселенцами. ВЕДА, I, 15: *duces fuisse perhibentur eorum primi duo fratres Hengistus et Horsus, erant autem filii Vetgisli, cujus pater Vecta, cujus pater Voden, de cujus stirpe multarum provinciarum regium genus originem duxit* [говорят, что их первыми вождями были два брата, *Хенгист* и *Хорс*: были они сыновьями *Ветгисла*, отец которого — *Векта*, а его отец — Воден, от коего производят свой род короли многих провинций]<sup>11</sup>. Выходит, что Хенгест и Хорса — это правнуки Водена; впрочем, недостающее звено упоминается в одной из рукописей: *filiu Victgisli, cujus pater Victa, cujus pater Vecta, cujus pater Voden* [сыновья *Виктгисла*, отец которого — *Викта*, отец которого — *Векта*, отец которого — *Воден*]: в этом случае Воден — это прапрадед братьев-королей. С этим согласуются и слова Ненния: *interea tres ceolae a Germania in exilium expulsae Britanniam advenerunt, in quibus dominabantur Hors et Henegest, qui et ipsi fratres erant filii Guictglis, Guictglis filius Guicta, Guicta filius Guechta, Guechta filius Vuoden* [тем временем из Германии прибыли три корабля с изгнанниками, среди которых властвовали *Хорс* и *Хенгест*: эти братья были сыновьями *Гвиктгисла*, Гвиктгис — сын *Гвикты*, Гвикта — сын *Гвехты*, Гвехта — сын *Водена*]; в «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chronik*, 15): *Hengest and Horsa that væron Vihtgilses suna. Vihtgils vās Vitting, Vitta Vecting, Vecta Vōdning, fram tham Vidne âvôc eall ðre cunecynn, and Sûdhanhymbra eác* [*Хенгест* и *Хорса* — сыновья Вихтгильса. *Вихтгильс* — виттинг, *Витта* — вектинг,

<sup>11</sup> В древнеанглийском варианте: *væron thā ærest heora lātteovas and heretogan tvegen gebrōthra Hengist and Horsa, hi væron Vihtgilses suna, thās fāder vās Vihta hāten, and thās Vihtan fāder vās Vōden nemned, of thās strynde monigra mægðha cuningcynn fruman lædde* [их первыми вождями и повелителями были два родных брата, *Хенгист* и *Хорса*, сыновья *Вихтгильса*, отцом которого был *Вихта*, а отцом Вихты называли *Водена*, к которому возводят свой род многие мегдские (?) короли].

*Векта* — воднинг; от этого *Видана* происходят все наши короли, равно как и правители южной Умбрии]. По Этельверду, между Вотеном [Wothen] и Хенгестом — три поколения: *Витар* [Withar], *Викта* [Wicta], *Вюртельс* [Wyrhtels]; у Флоренция [Вустерского] (FLORENTIUS, 566): *Vecta sive Wehta, Witta, Wiht-gisilus*; у Генриха Хантингдонского: *Vecta, Wicta, Widgils*. У Хенгиста был сын по имени *Эорик* — его еще называли Ойском [Oisc] (Эском [Oesc]): в честь него все кентские короли звались *ойскингами* [Oiscingas]; за Ойском следовали *Окта* [Octa], *Ирминрик* [Irminric] и *Этельберт* [Ethelbert] (ВЕДА, II, 5). В «Англосаксонской хронике» и у Этельверда Ойск назван Эском [Aesc]. У Флоренция: *Hengistus, Oricus cognomine Aesca, Octa, Irmenricus, Aethelbertus* [Хенгист, *Орик* по прозвищу *Эска*, *Окта*, *Ирменрик*, *Этельберт*]. Имена *Хенгест* и *Хорса* связаны с конями — вполне вероятно, что в *Victgisl, Victa, Vecta* тоже содержится древнеанглийский корень *vicg* (древнесаксонское *wigg*, древнескандинавское *vigg*) — *equus* [конь]; ср. с латинским *vehere* [ехать, скакать]. Древнескандинавское *Vegtamr* («укротивший дорогу», опытный путник) — однажды так назвался Один — отстоит от этой череды имен; впрочем, у Гунибальда упоминается древний король *Вехтам*. Форма *Wegdam* в OTTERBOURNE, 32 — это винительный падеж от *Wegda*. Вильям Мальмсберийский называет прародителя кентцев *Вельдегом* (WILELM MALMESB., 17) — вероятно, это искаженное *Wecdeg*. В «Travellers song» (строка 43) упоминается некий *Bumma* [Vitta], который свевов (*Svæfas* — швабов); возможно, в *wittu*, непонятном слове из «Песни о Хильдебранде», следует усматривать имя Витты?

**ВОСТОЧНАЯ АНГЛИЯ.** У Флоренция (FLORENZ, 566 — ср. с 233): *Woden, Casera, Titmon, Trigilsus, Rothmundus, Hrippus, Wihelmus, Vffa sive Wffa*, primus rex orientalium Anglorum [Уффа, первый король восточных англов]; за ним следуют еще три короля: *Titellus, Redwaldus, Eorpwaldus*. У Гейла, в приложении: *Woden genuit Casser, genuit Titinon, genuit Trigil, genuit Rodnum, genuit Kippan, genuit Guithelm, (genuit) Guechan*, ipse primus regnavit in Britannia super gentem Eastanglorum, *Guesa genuit Guffan, genuit Tidil, genuit Eeni, genuit Edric, genuit Aldulfh, genuit Elric* [Воден родил *Кассера*, тот родил *Титинона*, тот родил *Тригила*, тот родил *Роднума*, тот родил *Киппана*, тот родил *Гвитхельма*, (тот родил) *Гвехана*, который первым в Британии стал править народом Восточной Англии, Гвека родил *Гуффана*, тот родил *Тидила*, тот родил *Экни*, тот родил *Эдрика*, тот родил *Альдальфа*, тот родил *Эльрика*]; в другой рукописи: *Woden, Casser, Titinon, Trigil, Rodmunt, Rippan, Guillem, Guecha, Guffa, Tidil, Eeni*. У Лангхорна: *Caseras, Tilmon, Trigisilus, Rothimundus, Hirpus, Quicelmus, Uffa*<sup>12</sup>. Об этом Уффе Генрих Хантингдонский говорит: hoc regnum primus tenuit *Vffa*, a quo reges orientalium Anglorum Vffingos appellant, quod postea *Titulus* (или *Titilus*) filius ejus

<sup>12</sup> У Оттерборна сказано только: *Woden genuit Casere*, a quo regnum Estanglorum progrediens derivatur [Воден родил *Касере*, от которого происходит линия восточноанглийских королей].

tenuit, pater *Redwaldi* fortissimi regis Eastangle [это царство первым принял *Уффа*, по имени которого восточноанглийские короли зовутся уффингами; после Уффы на царство взошел его сын *Титул* (или Титиль), отец Редвальда, самого могучего из королей Восточной Англии] (HENRICUS HUNTIND., 315). В хронике Джона Бромптона: regnum Eastangliae incepit ab *Vffa* rege, cui successit rex *Ticulus*. Isti duo non fuerunt multum potentes, quibus successit potentior aliis rex *Redwaldus*. Redwaldo vero defuncto filius suus *Erpwaldus* in regno Eastangliae successit [королевство Восточной Англии началось с короля *Уффы*, которому наследовал король *Тикул*. Эти двое не были особенно могущественными, но за ними к власти пришел более сильный король — *Редвальд*. Когда же Редвальд почил, на восточноанглийское царство взошел его сын Эрпвальд] (TWYSDEN, 745). Беда упоминает только о *Редвальде* [Reduald] (в связи с 616 годом)<sup>13</sup>; в «Англосаксонской хронике» рассказывается о крещении *Эорпвальда* [Eorpvald] (632 год; *Ag. Chon.*, 35); о *Реодвальде* [Reodvald], отце Эорпвальда, там же речь заходит в связи с 617 годом (*Ag. Chon.*, 32); в *Ag. Chon.*, 88 Реодвальд (здесь правильнее читать *Редвальд* [Rædvald]) называется самым могущественным из англосаксонских королей. У Вильяма Мальмсберийского: *Redvaldus* primus idemque maximus apud orientales Anglos, a Vodenio, ut scribunt decimum genu nactus (чит. natus) [*Редвальд*, первый и могущественнейший из восточных англов, родился от Водена — в десятом, как считается, поколении] (WILN. MALMESB., 34). Более древние имена выглядят вполне по-саксонски. *Хриппу* (Hrippa, Hrippus) можно сравнить с *Хрипо* из FALKE, *Trad. Corb.*, VII, 104, 107, 312 и с древневерхненемецким *Хрифо* из MEISNELWESK, 430. *Ротмунд* — от Hrôthmund? Это имя упоминается в *Beov.*, 2378. О *Титмоне* напоминает *Tiadman* из FALKE, 114. *Тригиль* — это, вероятно, древневерхненемецкое Drëgil, Wolfdrëgil, Wolfdrigil? Хотя от этих имен скорее должна была произойти форма Thrigel<sup>14</sup>. *Тудиль* — это, судя по всему, Tudil из FALKE, 37<sup>15</sup>. *Уффа* — это древнесаксонский Uffo: скорее всего, тот же король имеется в виду и под двумя Оффами (из Восточной Саксонии [Эссекса] и Мерсии) — по крайней мере в *Trav. song*, 69 сказано: *Offa* veold Ongle (правил англами). *Эорп* (как в Eorpvald) — это древнесаксонское Egr, древневерхненемецкое Egrf; ср. с древнескандинавским iargr (fuscus [смуглый]). *Квикхельм* [Cvichelm] — это уже древнеанглийское имя (см. *Ag. Chronik*, 27, 30); того же короля называют Wihelm, Guillem — это искаженные формы. Сыном Водена назван некий *Касера*, *Касерас* или *Кассер*; в древнеанглийской «Travellers song» Касере называется правителем греков: *Câsere* veold Creacum (правил греками;

<sup>13</sup> Однако в ВЕДА, II, 15 (см. также STEVENSON, 140:21) упоминаются 4 имени: *Eorpvald*, *Reduald*, *Tutilus*, *Vuffa*. — Прим. из четвертого издания.

<sup>14</sup> Cursor, minister [голец, слуга]? Ср. с готским thragjan — currere [бегать]; в древневерхненемецких глоссах — trikil, drikil (verna [раб]); сюда же, вероятно, стоит отнести и древнескандинавское thræl [невольник].

<sup>15</sup> Ср. также с именем *Tital* из SCHANNAT, № 426. — Прим. из четвертого издания.

строка 39); mid Creacum ic vās and mid Finnum, and mid Cāsere, se the vinburga geveald āhte, violane (= velena) and vilna and Vala rīces (я был у греков и был у финнов, я был с Касере, что правил валлийским царством, он владел прекрасными замками, множеством сокровищ, всем, чего можно пожелать). Касере — это римский *Цезарь*, превращенный саксонским сказанием в местного короля; возможно, всё это как-то связано с древним и довольно распространенным предположением о том, что Воден явился из Греции (см. I, 364). В пятом и шестом столетиях у саксов и англов ходило, должно быть, множество легенд о древнем короле Кесоре [Kêsor].

ЭССЕКС. У Флоренция: *Woden, Eaxneta, Gesecg, Antsecg, Sueppa, Sigefugel, Bedca, Offa, Aescwinus, Sledda, Sebertus*; в отдельных рукописях вместо Eaxneta встречается более правильная форма — *Seaxnete*. У Генриха Хантингдонского: *Saxnat, Andesc, Gesac, Spoewe, Sigewlf, Biedca, Offa, Erchenwin, Slede, Sibriect* (или Siberct) (HENRICUS HUNTIND., 313). У Матфея Вестминстерского: *Erkenwinus* q. f. filius *Offae* [который был сыном Оффы; q. f. — qui fuit], q. f. *Bredecani*, q. f. *Sigewlf*, q. f. *Spetuae*, q. f. *Gesac*, q. f. *Andessc*, q. f. *Saxuad*, q. f. *Woden* (МАТТН. WESTMONAST., 99). У Лангхорна: *Saxoneta, Gesacus, Andescus, Sueppa, Sigefugelus, Bedicanus, Ercenovinus*. У Альфреда из Беверли: *Woden, Seaxeca, Gesecg, Andseng, Snoppa, Sigelugel, Becta, Osse, Eswine, Siedda, Sabertus*<sup>16</sup>. В «Англосаксонской хронике» Эксвине [Aescvine] (или Эркенвин [Ercenvin]) назван первым восточносаксонским королем, а Себерт [Sæbert] (Сигеберт [Sigebert]) — первым королем Эссекса, принявшим христианство (в 604 году; *Chron. Ags.*, 29). Крайне любопытно имя сына Водена: *Seaxneát* — это, без сомнения, тот самый Саксот, который в «Древнесаксонской абренунциации» называется вместе с Тунаром и Воданом; в древневерхненемецком языке это имя приняло бы форму *Sahsnôz* или *Sahskinôz*<sup>17</sup>. Имена *Гесекга* и *Андсекга* должны быть как-то связаны по значению. Имя *Бедеки* можно сравнить с древневерхненемецким *Patuhho*. *Свенна* — саксонское имя.

МЕРСИЯ. В «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chron.*, 33, 34): *Penda vās Vybbing. Vybba Crýding. Crýda Cynevalding. Cynevald Cnebbing. Cnebba Iceling. Icel Eomæring. Eomær Angeltheoving. Angeltheov Offing. Offa Værmunding. Værmund Vihtlāging. Vihtlāg Vōdening* [*Пенда* был вюббингом. *Вюбба* — крюдингом. *Крюда* — кюневальдингом. *Кюневальд* — кнеббингом. *Кнебба* — икелингом. *Икель* — эомерингом. *Эомер* — ангельтеовингом. *Ангельтеов* — оффнингом. *Оффа* — вермундингом. *Вермунд* — витлегингом. *Витлег* — воденингом]. В *Ags. Chron.*, 72 линия представлена иначе и возведена к Эаве, еще одному сыну Вюббы: *Offa vās Dhincerferthing. Dhincerferth Eanvulfing. Eanvulf Osmōding. Osmōd*

<sup>16</sup> У Оттерборна всё перепутано: *Woden genuit Watelgeat*, a quo regum Essexiae prosapia sumpsit originem [*Воден* родил *Вательгета*, от которого берет начало династия королев Эссекса]; ср. с родословной из Мерсии.

<sup>17</sup> Ср. с *Gött. Anz.* (1828), 550.

Eaving. *Eava* Vybbing. *Vybba* Creoding. *Creoda* Cynevalding и так далее вплоть до Водена. У Флоренция: *Woden*, *Withelgeatus*, *Waga*, *Wihtheagus*, *Weremundus*, *Offa*, *Angengeatus*, *Eomerus*, *Icelius*, *Snebbae*, *Cunewaldus*, *Creoda* sive *Crida* primus rex Merciorum [первый король Мерсии], *Wibba* (FLORENTIUS, 566); в FLORENTIUS, 232 немного иначе: *Penda*, qui fuit *Wibbae*, qui fuit *Cridae*, qui fuit *Cunewaldi*, qui fuit *Snebbae*, qui fuit *Icelii*, qui fuit *Eomeri*, qui fuit *Angengeati*, qui fuit *Offae*, qui fuit *Weromundi*, qui fuit *Wightleagi*, q. f. *Wagae*, q. f. *Wothelgeati*, q. f. *Wodeni*. В приложении к «Истории бриттов» Ненния (GALE, 116): *Woden* genuit [родил] *Guedolgeat*, genuit *Gueagon*, gen. *Guithlig*, gen. *Guerdmund*, gen. *Ossa*, gen. *Origon*, gen. *Eamer*, gen. *Pubba*. Ipse *Pubba* habuit IX filios, quorum duo mihi notiores sunt, quam alii id est *Penda* et *Eaiva* [у самого Пуббы было 9 сыновей, из которых я знаю двоих: *Пенду* и *Эаву*]. У Радульфа Дицетского: *Offa* fuit filius [был сыном] *Wingferd*, filii [сына] *Canwlf*, filii *Osmod*, filii *Epa*, filii *Wibba*, filii *Creada*, filii *Cynewald*, filii *Cnibba*, filii *Ycil*, filii *Com*, filii *Angelreu*, filii *Offa*, filii *Wermund*, filii *Witlat*, filii *Woden* (RADULFUS DE DICETO, 446). У Матфея Вестминстерского: erat enim *Offa* filius *Thinferthi*, q. f. *Eadulfi*, q. f. *Osulfi*, q. f. *Eoppae*, q. f. *Wibbae*, q. f. *Creoddae*, q. f. *Kinewoldi*, q. f. *Snebbae*, q. f. *Ithel*, q. f. *Eomeri*, q. f. *Angelthean*, q. f. *Offae*, q. f. *Weremundi*, q. f. *Wittheig*, q. f. *Wagon*, q. f. *Frethegeath*, q. f. *Wodeni* [*Оффа* был сыном *Тинферта*, сына *Эадульфа* и так далее] (MATTH. WESTMON., 142). В OTTERBOURNE, 31: *Woden* genuit *Feothulgeath*, qui genuit *Vapa*, q. g. *Wichebeg*, q. g. *Vermundum*, q. g. *Offa*, q. g. *Engeltheon*, q. g. *Edomerum*, q. g. *Icel*, q. g. *Cnibbam*, q. g. *Cynewaldum*, q. g. *Cridiam*, q. g. *Bilbam*, q. g. *Pendam* primum regem Merciorum [*Воден* родил *Феотульгета*, который родил *Вану* (и так далее)... который родил *Пенду*, первого короля Мерсии]. Лангхорн, судя по всему, заимствовал сведения у Флоренция: *Vitelgeta*, *Vaga*, *Vitlegius*, *Veremundus*, *Offa* (или *Uffa*), *Angongeta*, *Eumerus*, *Icelius*, *Snebbae*, *Cunewaldus*, *Crida*.

Он [Лангхорн], Флоренций, Матфей [Вестминстерский] и автор приложения к «Истории бриттов» вставляют два имени между Воденом и Витлегом: *Вительгет* (Фретгет) и *Вага* (Гвегон); у Радульфа и в «Англосаксонской хронике» эти правители не упомянуты. Флоренций называет Ангельтеова Ангенгетом — соответственно, *Вительгет* мог еще зваться и Вительтеовом [Vitheltheov]; впрочем, у Гейла — *Gruedolgeat*<sup>18</sup>; Анген [Angen] (имя *Origon* у Гейла следует читать как *Ongon*) — безупречная форма; имя *Angentheov* соответствует древневерхненемецкому *Angandio*, древнескандинавскому *Angantýr* (это, возможно, искаженное *Anganthýr*). Исконная древнеанглийская форма — *Ongentheov* (см. *Beov.*, 3931, 4770, 4945, 4967); ср. с *Incgentheov* в *Trav. song*, 232. *Оффа* (*Ossa* — ошибка переписчика), дважды упомянутый в родословной королей Мерсии, фигурирует и в «Беовульфе»: см. *Beov.*, 3895, 3910. *Витлег* — это, скорее всего, подлинная, безошибочная форма; в *WILN. MALMESB.*, 17 тоже упоминается *Witthelegius*,

<sup>18</sup> Возможно, имя *Vedelgeát*, *Vidhelgeát* как-то связано с *Vedergeátas* [названием племени] из *Beov.*, 2984, 3224, 4753?

и даже вариантом *Guithlig* подтверждается наличие в этом имени краткого *ā* или *e*. Форма *Witlat* (как у Радальфа) лучше всего согласуется с древнескандинавским *Vigletus* (так у Саксона Грамматика — SAHO, 59); кроме того, для нашего исследования очень важно то, что линия *Виглет*, *Вермунд*, *Уффо* [*Vigletus*, *Vermundus*, *Uffo*] из датской родословной (см. SAHO, 59—65<sup>19</sup>) явно совпадает с мерсийской. Форма *Pubba* у Гейла вполне может быть неверно прочитанным *Vubba*, *Vibba* (*v* и *p* в древнеанглийском пишутся схоже) = *Wippo* в древневерхненемецком<sup>20</sup>.

ДЕЙРА. В *Chron. Ags.*, 24: *Aelle vās Yffing. Yffe Uscfreáing. Uscfreá Vilgisling. Vilgisl Vesterfalcning. Vesterfalcna Sæfugling. Sæfugl Sæbalding. Sæbald Siggeáting. Siggeát Svæfdäging. Svæfdäg Sigegâring. Sigegâr Vægdäging. Vægdäg Vòdening. Vòden Fridhovulfing* [Элле был юффнингом, Юффе — ускфреавингом, Ускфреа — вильгислингом, Вильгисль — вестерфалькнингом, Вестерфалькна — сефуглингом, Сефугль — себальдингом, Себальд — сиггеатингом, Сиггеат — свефдегингом, Свефдег — сигегарингом, Сигегар — вегдегингом, Вегдег — воденингом, Воден — фридовульфингом]. Во FLORENZ, 221: *Aella fuit filius* [был сыном] *Iffi*, *cujus pater* [отец которого] *Wuscfrea*, *cujus pater Wilgelsus*, *cujus pater Westorwalena*, с. р. *Seomelus*, с. р. *Suearta*, с. р. *Sæpugelus*, с. р. *Seabaldus*, с. р. *Siggeotus*, с. р. *Suebdegus*, с. р. *Siggarus*, с. р. *Weadegus*, с. р. *Wodenus*; во FLORENZ, 566 — немного иначе: *Wodenus*, *Weagdegus*, *Siggarus*, *Suebdegus*, *Siggeotus*, *Seabaldus*, *Sefugelus*, *Sueartha*, *Seomelus*, *Westerwalcna*, *Wilgelsus*, *Wuscfrea*, *Iffus dux* [князь], *Aella primus rex Deirorum* [первый король Дейры]. В OTTERBOURNE, 32: *Woden genuit* [родил] *Wegdam*, q. g. [который родил, qui genuit] *Sigegarum*, q. g. *Swealdegem*, q. g. *Sigegeat*, q. g. *Etabalem*, q. g. *Stafugel*, q. g. *Westerfalducue*, q. g. *Wigilis*, q. g. *Ustfrea*, q. g. *Uffe*, q. g. *Ella primum regem Sussex* [первого короля Суссекса]<sup>21</sup>. У Лангхорна: *Vegdegus*, *Sigarus*, *Suebdegus*, *Siggotus*, *Sebaldus*, *Sefugelus*, *Suarta*, *Somelus*, *Vestrofalenas*, *Vilgisilus*, *Buscreas*, *Iffius*, *Alla*. В приложении к «Истории бриттов» смешаны роды Дейры и Восточной Саксонии [Уэссекса]: *Woden*, *Beldeyg*, *Brond*, *Siggar*, *Sibald*, *Zegulfh*, *Soemil*, *Sguerthing*, *Guilglis*, *Ulfrea*, *Iffi*, *Ulli*. В кентской родословной некоторые имена были связаны с лошадьми, а в линии Дейры — с птицами: *Sæfugel* [«морская птица»] и *Vesterfalcna* [«западный сокол»]; в «Хронике» эти два правителя непосредственно следуют друг за другом, а в других списках между ними есть еще два связующих поколения, короли Сеомель и Свеварта (как вариант: Свеварта и Сеомель). Кроме

<sup>19</sup> В «Genealogia runica» (LANGEBEK, I, 32) — *Vithlek*, *Vermund*, *Uffi*; в другой родословной (LANGEBEK, I, 27) — *Vithlef*, *Vermund*, *Uffi*.

<sup>20</sup> О мерсийской династии, к которой принадлежал Оффа II, царствовавший с 757 года, см. LARRENBERG, I, 222; об Оффах см. также I, 363—364 в настоящем издании. — Прим. из четвертого издания.

<sup>21</sup> Некоторые авторы называют дейрскую родословную суссекской; однако Суссекс находится довольно далеко от Дейры.

того, одного из правителей восточных саксов звали *Sigefugel* [«птица победы»] (в другом источнике — *Sigevulf* [«волк победы»]). В *Travell. song*, 230 упоминается имя *Seafola* (или *Sæfugela*) — я полагаю, впрочем, что с эссекским Сигефугелем это никак не связано. *Вестерфалькн*у можно, вероятно, рассматривать как мифологического прародителя вестфальцев: в древности это племя называлось *Westfalah*, и кроме того, нам известен западносаксонский герой, в честь которого тоже был назван народ. В именах *Sæfugel* и *Sæbald* совпадает первый слог. Имя *Свефдега* напоминает о древнескандинавском *Свибдаге* (*Sæt.*, 111<sup>22</sup>; *Свибдагер* [Svibdagerus] у Саксона — см. Сахо, 9), хотя звуки *f* и *p* в этих формах разнятся. Следует отметить и то, что предка Свефдега звали *Вегдегом*, а имя одного из прародителей западносаксонской династии — *Бельдег*. О связи *Вегдега* с кентским *Вектой* я еще скажу в дальнейшем, когда речь пойдет о скандинавской генеалогии.

**БЕРНИЦИЯ**, или Нортумбрия. В этой родословной два первых потомка Водена — те же, что и в восточносаксонском варианте. В «Англосаксонской хронике» (запись от 547 года): her *Ida* feng tō rice, thonon Nordhanhymbra сунесун ærost onvōc. *Ida* vās Eorpping. *Eorpa* Esing. *Esa* Inguing. *Ingui* Angenviting. *Angenvit* Alocing. *Aloc* Beonocing. *Beonoc* Branding. *Brand* Bāldāging. *Bāldāg* Vōdening [тогда к власти пришел *Ида*, который стал первым королем Нортумбрии. *Ида* был эоппингом, *Эонпа* — эсингом, *Эса* — ингвингом, *Ингви* — ангенвитингом, *Ангенвит* — алокингом, *Алок* — беонокингом, *Беонок* — брандингом, *Бранд* — бельдегингом, *Бельдег* — воденингом] (*Ags. chron.*, 23). У Флоренция: *Ida* fuit filius *Eorppae*, qui fuit *Ingui*, q. f. *Angenwit*, q. f. *Aloc*, q. f. *Benoc*, q. f. *Brandi*, q. f. *Bealdeg*, q. f. *Wodeni* [*Ида* был сыном *Эонпы*, который был сыном *Ингви*... и так далее] (FLORENZ, 218). В приложении к «Истории бриттов» (см. *Prosapia*, 566) эта линия расширена и несколько видоизменена: *Bealdeagus*, *Brandius*, *Beornus* (искажение от *Benocus*?), *Beorno*, *Wegbrandus*, *Ingebrandus*, *Alusa*, *Angengeat*, *Ingengeat*, *Aethelbrihtus*, *Oesa*, *Eorpa*, *Ida*, primus rex Berniciorum [первый король Берниции]. У Оттерборна: *Woden*, *Belder*, *Brond*, *Benoc*, *Aloc*, *Agmintus*, *Inginus*, *Ensa*, *Ropa*, *Ida*. У Лангхорна: *Beldegus*, *Brando*, *Benocus*, *Beorna*, *Vegbrandus*, *Ingebrandus*, *Alocus*, *Angongeta*, *Ingongeta*, *Aethelbertus*, *Esa*, *Eorpa*, *Ida*. В «Истории бриттов» по изданию Бертрама есть такое дополнение: *Woden* genuit *Beldeg*, genuit [*Brand*, genuit] *Beornec* [genuit *Beorno*], genuit *Gethbrond* [genuit *Ingebrandus*], genuit *Aluson*, genuit *Inguet*, genuit [*Ingengeat*, genuit] *Edibrith*, genuit *Ossa*, genuit *Eobba*, genuit *Ida* [*Воден* родил *Бельдега*... и так далее]. Я полагаю, что имя *Esa* связано с корнем *ōs* (*ês* во множественном числе), означающим *deus*, *divus* [бог, божество (ас)]; *Ingui* — это, очевидно, древнескандинавский *Ingvi*: ср. с *Ingunar freyr* и с *freá Ingvina* [друг ингвинов] (*Beov.*, 2638), *eodor Ingvina* [защитник ингвинов] (*Beov.*, 2081).

<sup>22</sup> См. также *Hrólfrk. s.*, XVIII—XXIII. — Прим. из четвертого издания.